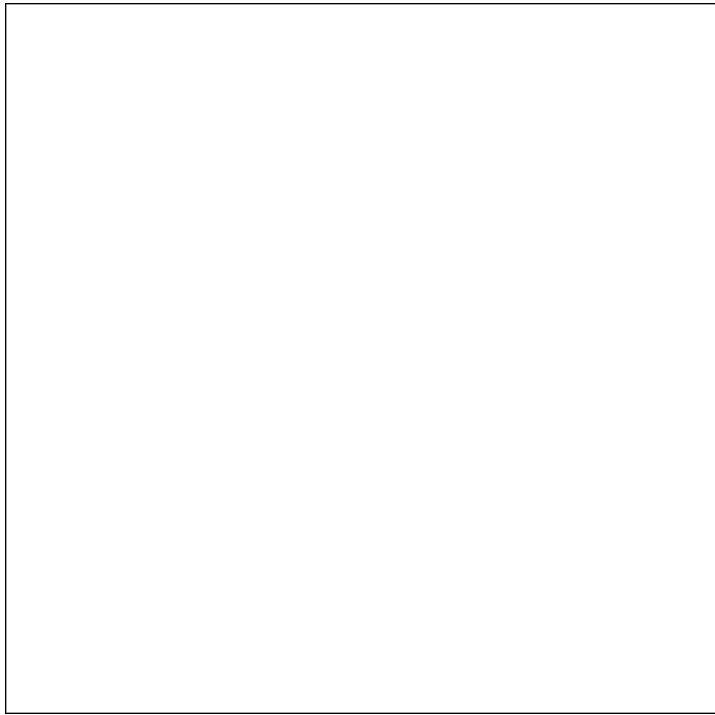




(imageless edition)

Tessa Welch ✎
Wiehan de Jager 🗣️
Maouia Haj Mabrouk 📖
Arabic / English 🗣️
Level 3 📖



Nozibele and the three hairs

نوزيبلي والشعر الثلاثة



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

نوزيبلي والشعر الثلاثة / Nozibele and the

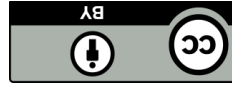
three hairs

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ar) Maouia Haj Mabrouk

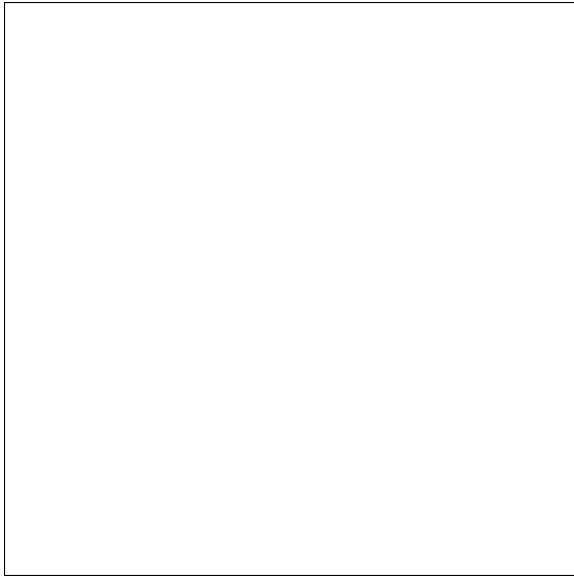
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



يحكى في قديم الزمان أن ثلاث فتيات قصدن الغابة لجمع الحطب.

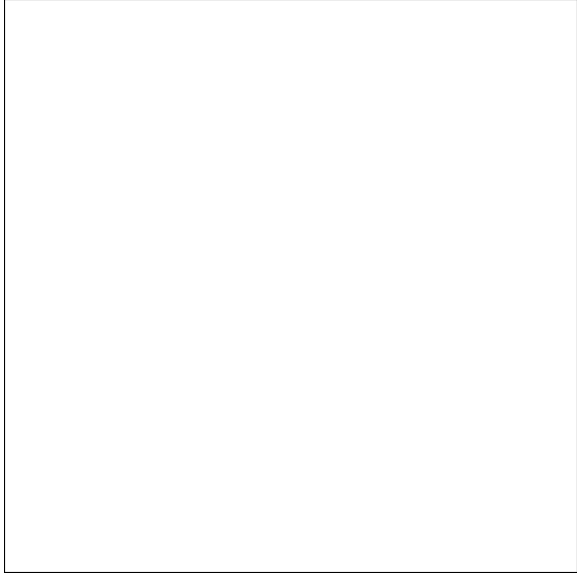
...

A long time ago, three girls went out to collect wood.

Then the dog knew that Nozibele had tricked him. So he ran and ran all the way to the village. But Nozibele's brothers were waiting there with big sticks. The dog turned and ran away and has never been seen since.

...

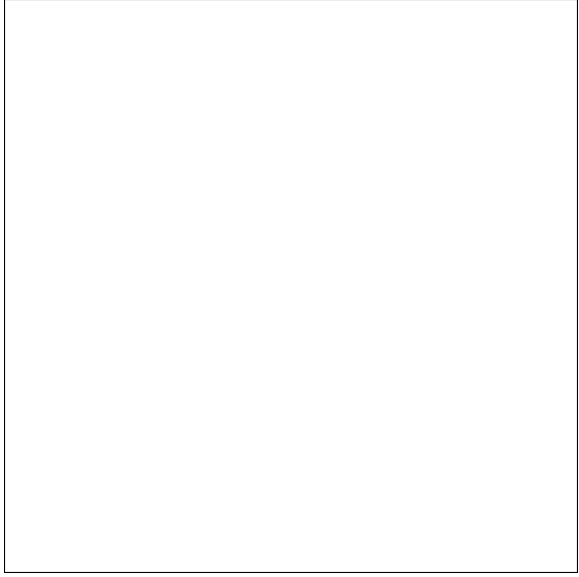
الكلب الذي كان يترقب نوزيبيل في بونزيبيل قد خدعته، فارتد مسرعاً نحو القرية،
ولم يبق نوزيبيل إلا في بونزيبيل. لكن نوزيبيل كان يترقبه ونوابه
معهم في القرية. جاء الكلب فخرج إلى القرية وألقى وأخذ
الكلب فخرج إلى القرية وألقى وأخذ الكلبي فخرج إلى القرية وألقى وأخذ

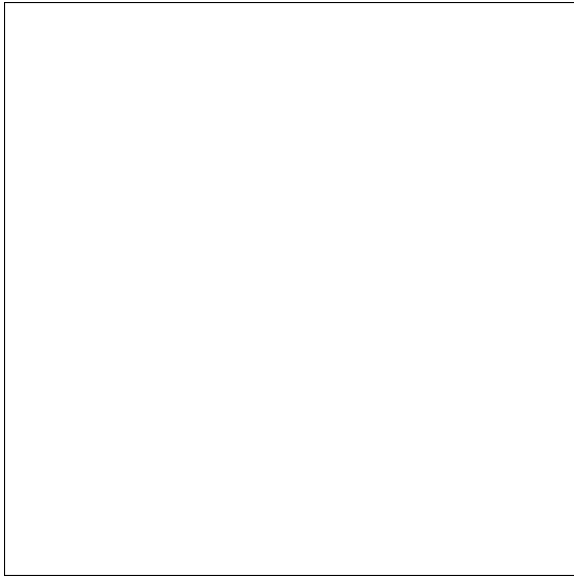


It was a hot day so they went down to the river to swim. They played and splashed and swam in the water.

...

فكانت الشمس حارة جداً، فذهبوا إلى النهر ليشربوا قليلاً.
وكانوا يلعبون ويترجون الماء ويلعبون في الماء.
وكانوا يلعبون ويترجون الماء ويلعبون في الماء.

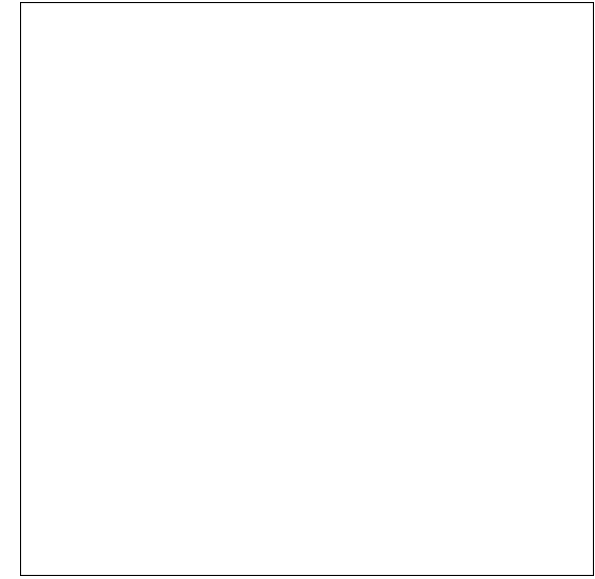




وفجأة انتبهن إلى أن الوقت قد تأخر بهن فأسرعن بالعودة إلى القرية.

...

Suddenly, they realised that it was late. They hurried back to the village.



وعندما رجع الكلب إلى كوخه طفق يبحث عن نوزيبال: "نوزيبال، أين أنت؟" أجابت الشعرة الأولى: "أنا هنا، تحت السرير"، وقالت الشعرة الثانية: "أنا هنا وراء الباب". وقالت الشعرة الثالثة: "أنا هنا على سور الكوخ".

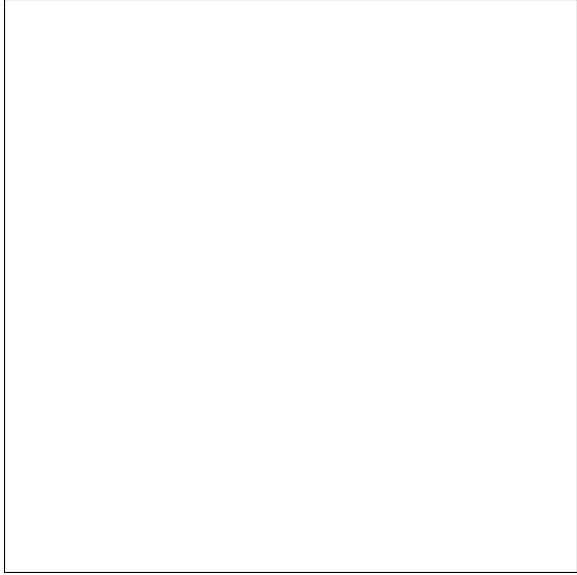
...

When the dog came back, he looked for Nozibele. "Nozibele, where are you?" he shouted. "I'm here, under the bed," said the first hair. "I'm here, behind the door," said the second hair. "I'm here, in the kraal," said the third hair.

As soon as the dog had gone, Nozibele took three hairs from her head. She put one hair under the bed, one behind the door, and one in the kraal. Then she ran home as fast as she could.

...

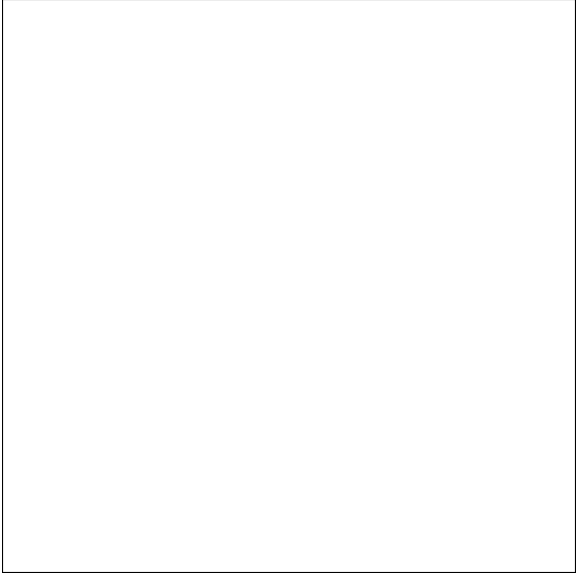
وَبمَجْرَدِ أَنْ غَابَ الْكَلْبُ الْكِرَالِ تَلَّاهُ ثَلَاثَ شَعْرَاتٍ مِنْ رَأْسِهَا عَلَى عِدَّةٍ وَوَأَحَدًا وَوَأَحَدًا وَوَأَحَدًا فِي الْمَسْرِيرِ وَوَأَحَدًا فِي الْبَابِ وَوَأَحَدًا فِي الْكِرَالِ وَوَجَرَتْ مَسْرِعَةً إِلَى بَيْتِهَا.

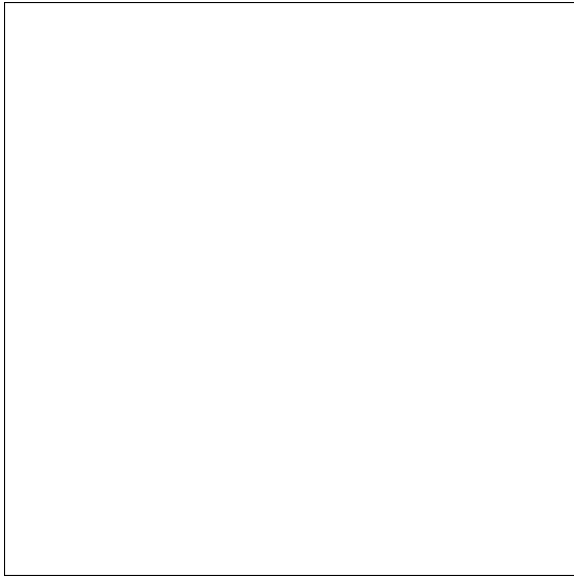


When they were nearly home, Nozibele put her hand to her neck. She had forgotten her necklace! "Please come back with me!" she begged her friends. But her friends said it was too late.

...

وَعِنْدَمَا تَقْرَبُونَ بَيْتَهَا تَلَّاهُ ثَلَاثَ شَعْرَاتٍ مِنْ رَأْسِهَا إِلَى عِدَّةٍ وَوَأَحَدًا وَوَأَحَدًا وَوَأَحَدًا فِي الْمَسْرِيرِ وَوَأَحَدًا فِي الْبَابِ وَوَأَحَدًا فِي الْكِرَالِ وَوَجَرَتْ مَسْرِعَةً إِلَى بَيْتِهَا. صَدَّقَتْهَا بِهَا بِأَنَّهَا تَقْرَبُ بَيْتَهَا وَوَجَرَتْ مَسْرِعَةً إِلَى بَيْتِهَا.

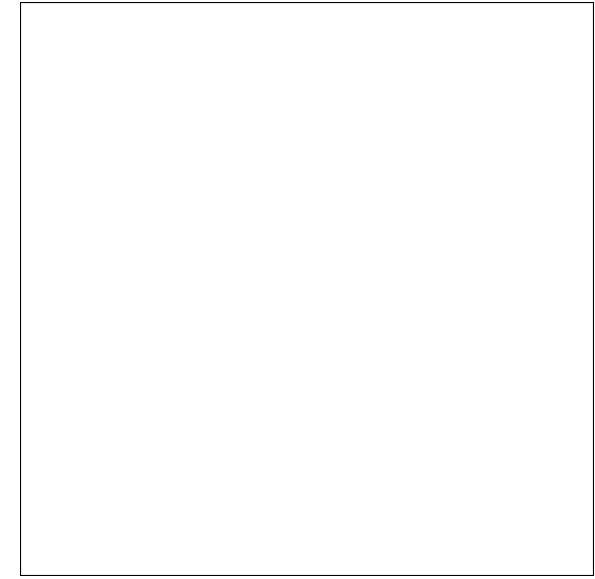




رجعت نوزيبال بمفردها إلى النهر. وجدت عقدها هناك فأخذته وقفلت
مسرعة إلى البيت. غير أنها أضاعت طريقها لأن الظلام كان قد أسدل
ستاره على المكان.

...

So Nozibele went back to the river alone. She
found her necklace and hurried home. But she got
lost in the dark.



وأصبحت نوزيبال تطبخ وتكنس وتغسل للكلب كل يوم. وذات يوم من
الأيام، قال الكلب لنوزيبال: "نوزيبال، سأذهب اليوم لزيارة بعض
الأصدقاء، عليك أن تكنسي المنزل وتطبخي الطعام وتغسلي ثيابي قبل
أن أعود".

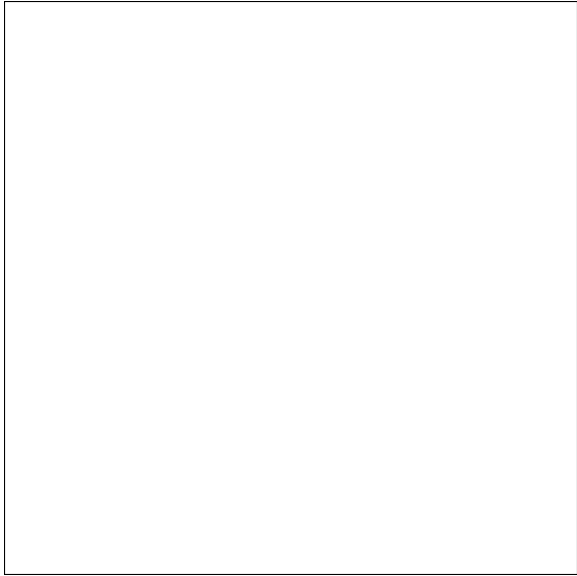
...

Every day she had to cook and sweep and wash for
the dog. Then one day the dog said, "Nozibele,
today I have to visit some friends. Sweep the
house, cook the food and wash my things before I
come back."

Then the dog said, "Make the bed for me!"
 Nozibele answered, "I've never made a bed for a
 dog." "Make the bed, or I'll bite you!" the dog
 said. So Nozibele made the bed.

...

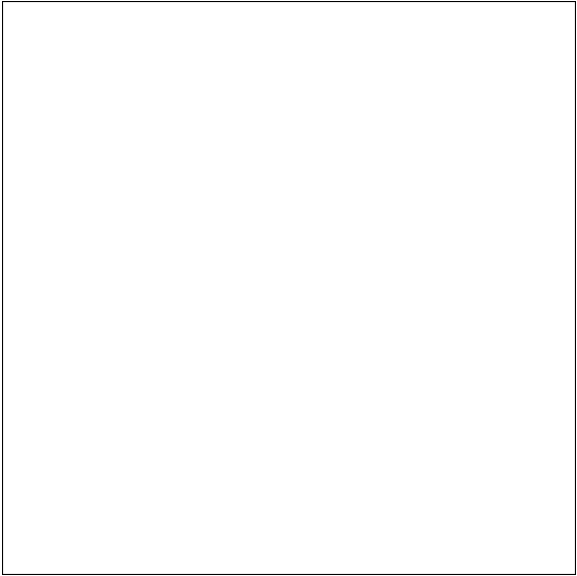
ثم قال الكلب: "اجعلي لي فراشي". اجابت نوزيبال: "الكلب لم اري
 فراشا لكلب قط من قبل". اصبر الكلب: "اجبري لي فراشي واد
 اجعلها لي". عندئذ رثبت نوزيبال له الفراش.
 جعلته

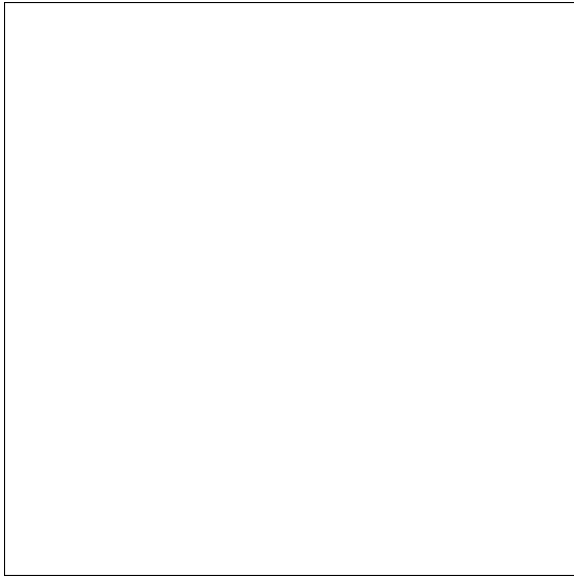


In the distance she saw light coming from a hut.
 She hurried towards it and knocked at the door.

...

رأت نوزيبال ضوءا ينبعث من كوخ من بعيد فأسرعت إلى الكوخ
 وطوقت الباب.
 وطرقت

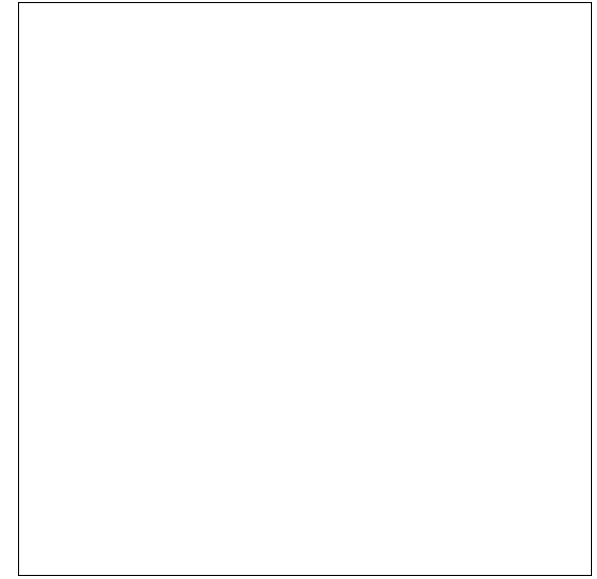




وكم كانت مفاجأتها كبيرة عندما فتح الباب كلب وقال لها: "ماذا تريدان؟" أجابت نوزيبال: "لقد أضعت طريقي وأنا بحاجة لمكان أنام فيه." فقال الكلب: "ادخلي، وإلا قمت بعضك". فدخلت نوزيبال الكوخ.

...

To her surprise, a dog opened the door and said, "What do you want?" "I'm lost and I need a place to sleep," said Nozibele. "Come in, or I'll bite you!" said the dog. So Nozibele went in.



ثم قال الكلب: "هيا اطبخي لي طعاما"، أجابت نوزيبال: "أنا لم أطبخ لكلب قط من قبل"، لكن الكلب أصر: "هيا... اطبخي وإلا قمت بعضك". انصاعت نوزيبال لأمر الكلب وطبخت له طعاما.

...

Then the dog said, "Cook for me!" "But I've never cooked for a dog before," she answered. "Cook, or I'll bite you!" said the dog. So Nozibele cooked some food for the dog.